Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos tłumu na górach, w podobieństwie licznego ludu! Głos wycia królestw,\* zgromadzonych narodów. JAHWE Zastępów lustruje zastępy bojowe![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słychać odgłos tłumu na górach, jakby licznego ludu! Słychać zgiełk królestw, zgromadzonych narodów! To JAHWE Zastępów przegląda zastępy bojowe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odgłosy zgrai na górach jakby licznego ludu, odgłosy zgiełku królestw, zgromadzonych narodów. JAHWE zastępów gromadzi wojsko na wojnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos zgrai na górach, jako ludu gęstego, głos i dźwięk królestw i narodów zgromadzonych: Pan zastępów spisuje wojsko na wojnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos zgraje na górach jako gęstego ludu, głos dźwięku królów, narodów zgromadzonych: JAHWE zastępów przykazał rycerstwu wojennemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwaga! Gwar na górach jakby tłumu mnogiego. Uwaga! Wrzawa królestw, sprzymierzonych narodów. To Pan Zastępów robi przegląd wojska przed bitwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Na górach wrzawa jakby licznego ludu. Słuchaj! Zgiełk królestw, zgromadzonych narodów. Pan Zastępów dokonuje przeglądu zastępów bojowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odgłos wrzawy wśród gór, jakby licznego tłumu. Odgłos zgiełku królestw, narodów, które się zgromadziły. To JAHWE Zastępów dokonuje przeglądu wojska przed bitwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odgłosy wrzawy na górach jakby licznego ludu, odgłosy zgiełku, jaki wzniecają królestwa, związane sojuszem narodów. JAHWE Zastępów dokonuje przeglądu zastępów wojennych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odgłosy wrzawy na górach, jak gdyby licznego ludu. Odgłosy zgiełku królestw, związanych sojuszem narodów. Jahwe Zastępów przeprowadza przegląd zbrojnych zastępów wojennych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос численних народів на горах наче численних народів, голос царів і зібраних народів. Господь Саваот заповів народові, що озброєний до бою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po górach odgłos wrzawy, jakby wielkiego ludu, odgłos zgiełku narodów ze zgromadzonych państw; WIEKUISTY Zastępów przegląda bojowe szyki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie! Tłum na górach, coś jakby liczny lud! Słuchajcie! Zgiełk królestw, zebranych narodów! JAHWE Zastępów dokonuje przeglądu wojska na wojnę. |

1. 1) królów G, φωνὴ βασιλέων. [↑](#footnote-ref-2)